

# 基于服务地方视野英语专业笔译课堂教学改革

## ——以赣东学院为例

罗楚君

江西省抚州市赣东学院 江西 抚州 344000

**摘要:** 服务地方经济社会发展是地方应用型本科高校的核心使命。本研究以赣东学院英语专业为例, 聚焦“服务地方”视野下的笔译课堂教学改革。首先, 通过调研厘清了赣东(抚州)地区对英语笔译人才的具体需求。在此基础上, 提出了以“需求导向、能力本位、实践驱动、本土化特色”为核心的改革理念, 并系统实施了以下举措: (1) 重构教学内容, 构建基于地方需求(外宣、文旅、经贸、公共事务)的模块化体系, 建设并应用赣东特色双语语料库; (2) 创新教学方法, 大力推行项目驱动教学法(PBL)、案例教学法、情景模拟教学及行业专家工作坊; (3) 拓展实践平台, 积极建设校地/校企合作基地, 组织地方主题翻译实践与志愿服务。实践表明, 改革有效提升了学生的学习动机、地方文化素养及服务地方所需的实际笔译能力, 增强了课堂教学的活力与实践性, 初步获得了合作单位的积极反馈。

**关键词:** 服务地方; 笔译教学; 教学改革; 赣东学院

### 一、引言

2017年国务院办公厅《关于深化产教融合的若干意见》国办发〔2017〕95号<sup>[1]</sup>文件指出: 深化产教融合, 促进教育链、人才链与产业链、创新链有机衔接, 是当前推进人力资源供给侧结构性改革的迫切要求, 对新形势下全面提高教育质量、扩大就业创业、推进经济转型升级、培育经济发展新动能具有重要意义。2022年江西省教育厅《关于进一步加强高水平应用型普通本科高校建设的实施意见》<sup>[2]</sup>中提出到2025年, 将全省2/3以上的本科高校建成应用型高校。赣东学院作为2021年新转设的应用型地方本科高校, 坚持“地方性、应用型、特色化、高水平”的发展思路, 全面对接江西“1269”和抚州“2416”行动计划<sup>[3]</sup>。

近年来, 由于英语专业毕业生需求量减少, 人工智能在外语行业中的广泛运用, 英语专业对学生的吸引力稍稍减少<sup>[4]</sup>。从服务地方视角来看, 笔译课堂教学改革对于培养人才、促进当地对外交流合作、促进文化传播、发展地方经济都具有深远的现实意义。

### 二、目前笔译课堂教学存在的问题

#### (一) 教学内容文本单一

笔者的学生为赣东学院2021级、2022级人文学院英语专业学生, 2021级大三上学期所选用的笔译教材为《新编英汉翻译教程》(孙致礼编著, 第三版), 内容涵盖翻译概论、翻译的过程、翻译的方法、语言对比规律、基本技巧等, 所讲的理论问题大致构成一个基本完整的体系。

#### (二) 教学内容重理论, 轻实践

2021级大三下学期笔译课选用的教材为《汉英翻译教程》(主编陈宏薇, 李亚丹), 内容涵盖绪论、汉英翻译基础知识、词语的英译、句子的英译、句群与段落的英译、篇章的英译。教材将比较系统的中英思维方式对比与汉英语言对比作为学习汉英翻译的基础理论<sup>[5]</sup>。

### 三、地方需求分析

笔者对抚州地区的政府部门、外向型企业、旅游景区及文化机构近四年招聘岗位进行调研, 了解其对英语翻译人才的需求类型、能力要求(语言、专业领域、文化素养)、常用文本类型, 以明确赣东地区对英语笔译人才的核心需求点。调研结果如表1所示。

### 四、基于服务地方视野的笔译课堂教学改革实践

#### (一) 教学内容的重构与本土化

在给2022级学生大三下学期讲授笔译课程时, 选取常用的10种实用类文体进行讲解, 帮助学生掌握相关文体的文体特点、翻译策略和翻译原则, 实践性更强, 涉及面更广泛, 文体种类更丰富多样。基于地方需求对教学模块进行划分, 包括地方外宣模块、文化旅游模块、商务经贸模块、公共事务模块。在第一单元机构介绍章节中引入抚州本土企业的相关介绍, 如华润博雅生物制药集团股份有限公司、江西铜科技股份有限公司、抚州比亚迪实业有限公司, 由学生分组进行试译, 在翻译的过程中分析中文机构介绍的文体特点, 译完之后再分析各组采用了哪些翻译策略,

表1 地方需求分析

岗位分类	工作领域	具体岗位名称	岗位要求	岗位职责	学历要求	招聘年份
地方政府相关部门	招商引资领域	抚州市东乡区招商引资中心综合管理岗	要求新闻类或外语类专业本科以上,中共党员,35周岁以下	从事组织人事、新闻宣传、对外招商引资(一带一路)洽谈、外语翻译等工作	本科及以上学历	2024年
文化广电新闻出版旅游局	文旅与外事领域	抚州市博物馆专业技术岗位	普通话二级甲等及以上	从事讲解、接待工作,负责外宾接待及非遗项目(如南丰傩戏)英文解说	本科及以上学历	2021年
本地外向型企业	外贸业务类	江西彭彩新材料科技有限公司外贸业务员	英文听说读写熟练,有吹塑材料或塑料包装行业工作经验优先考虑	在公司年度销售计划大框架下,拟定所负责国外市场的开发计划,并负责计划的实施和执行,开拓海外市场,开发、维护、管理国外客户	本科	2025年
翻译行业	翻译岗	江西添光钛业有限公司翻译岗	专业英语四级以上,英语听说读写流利,有编辑、笔译相关工作经验,熟悉英美文化	翻译负责国外来客的接待、翻译及公司日常的邮件、文件、电话会议及面对面会议的现场翻译、记录,资料整理、归档及各类外语资料翻译等	本科	2025年
教师行业	教师岗	抚州金巢实验学校小学英语教师	无	从事英语教学工作	本科及以上学历	2025年

教师进行补充说明。在第二单元产品介绍与说明章节中引入抚州特色米粉的介绍与食用说明,结合学生的网页设计基础,为抚州米粉设计双语介绍文本,设计图片与排版,进行创译。

建立双语语料库。由学生课后分组收集、整理、精选赣东地区(抚州)的真实双语语料作为核心教学素材,语料来自抚州市政府网站、抚州市著名景区旅游宣传册、当地企业网站、非遗介绍、特色产品说明等。双语语料库可以作为学生的翻译词汇库,为学生进行本土化翻译提供便利,既能提高准确率,也能提高翻译的效率。例如,学生分组创建“抚州特色语料库”(文旅文本/企业资料/政策文件)。第1组:收集文昌里、王安石纪念馆双语导览手册→标注文化负载词(如“汤显祖”译法);第2组:整理崇仁麻鸡、南丰蜜橘出口质检报告→提取专业术语(如“检疫证书”=Quarantine Certificate)。

## (二) 创新教学方法

在课堂发布翻译任务时,基于项目驱动教学法(PBL),设计与地方需求紧密相关的真实或仿真翻译项目。在第五单元旅游章节时,邀请学生担任抚州

文昌里历史文化街区英文导游,并发布景区介绍词,由学生自主完成笔译任务。在课堂上教师选取不同译文,学生进行对比分析翻译策略,例如分析旅游文本与文学文本的功能不同,旅游文本是一种信息兼号召类文本,中文的无主句译成英文,可以增加第二人称代词you,来拉近与读者的距离<sup>[6]</sup>。布置课后任务时,可以让每个学生担任家乡英文推介官,自行设计家乡设计旅游标语,翻译成英文后结合图片进行课堂展示。根据学生的表现,并基于旅游标语的翻译效果,其他同学进行打分评价,选出3位最佳家乡英文推介官。通过这样的活动,学生既能将翻译技能运用到日常生活中,又能大大增强对家乡的认同感和自豪感。笔者通过对学生的问卷调查显示,学生对这类课堂活动的反馈十分积极,认为此类的活动有趣、有意义、有亮点,通过创新翻译的形式和内容,真正让翻译走进生活,激发学生对翻译的兴趣和热爱。

在课堂教学过程中,还应结合真实翻译案例授课。笔者通过分享亲自参与过的外事翻译活动,对以往的真实翻译案例进行分析。笔者有过多次外事翻译经历,曾为2024年6月抚州市战略合作论坛使节团担任翻译,

在课上结合翻译经历,与学生分享菜名翻译的特点与策略、百科知识的重要性、临场反应的灵活性、在翻译实践中沟通的重要性、翻译的职业素养。更重要的是,充分了解地方本土文化,建立自身对抚州本土文化的理解与表达,这有利于促进不同文化之间的交流与传播。通过分享自身翻译经历,能够大大提高学生对于翻译实践的兴趣与期待,让学生看到真实的翻译工作,培养学生的翻译职业素养。

利用情景模拟,将学生进行分组,扮演外事接待、商务洽谈、文化推介等不同主题不同场景中的角色。例如,在商务洽谈中,由学生 A 扮演抚州市商务局招商引资中心主任,学生 B 扮演江西省创威国际贸易有限公司市场部经理,来自美国加利福尼亚州,学生 C 扮演中方译员,学生 D 扮演外方译员,商务洽谈的内容由学生根据中外双方不同角色职责来设定,需要用到商务谈判的专业术语,双方译员进行现场翻译。

邀请本地行业专家进行联合授课。利用自身社会资源,笔者邀请翻译从业者向学生分享自身驻外翻译经历,鼓励学生从事翻译工作;邀请抚州市外事办公室工作人员向学生分享外事工作经历,强化学生的职业信念感;邀请当地企业代表向学生讲述目前行业中需要经常接触的文体类型,翻译的工作内容,让学生充分了解翻译的职责。

### (三) 拓展实践平台

建设校地/校企合作基地。增加校企合作与口笔译实践,与地方政府部门、本地企业、文化场馆等建立稳定的实习实践基地。利用地方重大活动组织学生参与地方举办的国际性会议、展览、文化节等活动的翻译志愿服务。教师带领学生进行一线翻译工作,对接抚州市外事活动主办方,每次外事活动都带不同学生轮流参加,提供翻译志愿活动。

### 五、改革成效与反思

本次教改实践在 2021、2022 级英语专业 4 个班级进行实施,持续周期为两年。从学生层面来看,根据问卷调查与访谈,基于学生上下两个学期的笔译成绩对照,实施教改后,2021 级学生的平均成绩从 73.88 提升至 80.33;2022 级学生的平均成绩从 77.24 提升至 80.73。学生参与翻译竞赛获奖人数增加:获全国大学生英语翻译大赛大赛三等奖 2 项、优秀奖 1 项,获外研社笔译赛项铜奖 1 项。学生服务地方意识增强:参与中柬(崇仁)电力装备高质量发展合作洽谈会并担

任随行翻译;担任马拉松英语翻译志愿者;利用寒暑假到外贸公司翻译岗实习。

### 六、结语

本文以赣东学院英语专业笔译课堂为实践场域,探索了服务地方视野下的教学改革路径。研究表明通过划分地方外宣、文化旅游、商务经贸、公共事务四大模块,将抚州本土真实语料嵌入教学内容。双语语料库建设为学生提供了在地化翻译的“语言锚点”,大大提升译文准确率。采用 PBL 项目驱动、情景模拟、案例分析、行业专家协同授课等方式,推动学生从“文本译者”向“文化转译者”和“区域服务者”转型。改革后学生地方服务参与率得以提升,且 90% 的受访者认为此类实践“显著增强了家乡文化认同感”。建立校政企三方联动机制,输送学生参与战略合作论坛、国际戏剧节等重大活动翻译,联合比亚迪实业等企业开发实习岗位,实现“翻译能力—职场需求”无缝对接,同时以临川文化为主题组织翻译竞赛,形成“以赛促学—以学促用”的良性循环。未来,赣东学院将深化“翻译+”微专业建设,并探索建立抚州文化外译标准库,为地方应用型高校外语专业转型提供可复制的“赣东方案”。这一实践印证:唯有将教学根植于地方土壤,才能使英语专业从“生存危机”走向“不可替代的价值高地”。

### 参考文献:

- [1] 中共中央国务院办公厅.关于深化产教融合的若干意见 [EB/OL].(2017-12-19)[2025-08-15].  
[https://www.gov.cn/zhengce/content/2017-12/19/content\\_5248564.htm](https://www.gov.cn/zhengce/content/2017-12/19/content_5248564.htm).
- [2] 江西省教育厅.关于进一步加强高水平应用型普通本科高校建设的实施意见 [EB/OL].(2022-10-22)[2025-08-15].  
[https://www.sohu.com/a/592046075\\_121106994](https://www.sohu.com/a/592046075_121106994).
- [3] 赣东学院.学校简介, [EB/OL].(2025-06-17)[2025-08-15]  
<https://www.gdc.edu.cn/7/list.htm>.
- [4] 常辉.新文科背景下上海交通大学英语专业改革与人才培养探索 [J].当代外语研究, 2021(4):92-96+102, 92.
- [5] 陈宏薇.汉英翻译教程 [M].上海:上海外语教育出版社:2018:11:4
- [6] 彭萍.应用翻译教程 [M].北京:外语教学与研究出版社, 2023.